

en fin, que están simplemente mal colocadas, como la de 'ajonjolí', que está en la *J* (¿quizá por relacionarse con la anterior, sobre 'Jesucristo?'). En todo caso, faltan referencias cruzadas y notas. Éstas, que hubieran obviado muchos de los problemas, no aparecen sino esporádicamente. Si la edición original, como se indica en la p. 7, tiene "anotaciones en inglés", éstas no se han incorporado al texto que publica el Instituto, a no ser que se trate simplemente de las breves y esporádicas notas que he mencionado. Hubieran sido convenientes, además, algunas notas de vocabulario para el lector extranjero (sobre nombres como *caimito*, *chinas*, *morivivi*, etc.). La búsqueda de estos términos en los diccionarios le habría aclarado ciertas dudas al editor, el cual se lamenta en la p. 16 de que "en algunos pocos casos ha sido imposible descubrir el significado de las soluciones ofrecidas" y pone como ejemplo *zorzal*, nombre de un pájaro, que consta en el *DRAE*. Todas estas limitaciones son tanto más graves cuanto que se trata de una reedición emprendida por el Instituto de Cultura Puertorriqueña. Claro que el libro es de todas maneras utilísimo para el investigador, ya que la primera edición se ha hecho prácticamente inaccesible.

YVETTE JIMÉNEZ DE BÁEZ

El Colegio de México.

Hispanic riddles from Panama, collected from oral tradition. Edited with introduction and notes by STANLEY L. ROBE. University of California Press, Berkeley-Los Angeles, 1963; 94 pp. (*Folklore studies*, 14).

La literatura oral de Hispanoamérica (canciones, cuentos y leyendas, refranes y dichos, adivinanzas, etc.) dista mucho de estar colectada e inventariada por completo. Y, sobre todo, la labor de comparación, esencial en esta clase de estudios, brilla demasiado a menudo por su ausencia en las monografías existentes. El entusiasmo con que trabajan los folkloristas hispanoamericanos no siempre corre parejas con su información bibliográfica. Stanley L. Robe, que tras su excelente monografía sobre el español de Panamá nos ofrece ahora esta colección de adivinanzas panameñas, no sólo ha trabajado con entusiasmo, sino que ha clasificado y estudiado sus materiales con método científico, ayudado por una biblioteca cuya riqueza no podrá sino suscitar la envidia de los folkloristas del mundo hispánico.

Si el número de adivinanzas publicadas (369) pone ya esta recopilación entre las diez más importantes que existen para los países de habla española, el método seguido en la ordenación y presentación la coloca en un sitio aún más destacado. (Este método es aproximadamente el mismo de Lehmann-Nitsche, perfeccionado por Archer Taylor: lo que determina la agrupación es la naturaleza de la comparación o metáfora en que se basa cada adivinanza). Para la mayor parte de las adivinanzas de Panamá existen paralelismos o analogías en España o en otros países hispanoamericanos, y Robe registra cuidadosamente tales paralelismos¹.

¹ Sus anotaciones, a este respecto, son todo lo completas que es posible. Si echamos

He aquí algunas observaciones de detalle. A veces el informante parece haberse equivocado al recitar la adivinanza. En ésta del 'huevo' (núm. 204): "Una casa con puerta. . .", tal vez habría que corregir "*sin* puerta" (cf. la núm. 220, también del 'huevo'). En esta otra, de 'la tortilla' (núm. 247): "Redondilla, redondilla, / que no tiene hueso ni tortilla", habría que corregir "hueso ni *semilla*" (o quizá "ni *costilla*"). La núm. 234: "Chiquito como un caballo, / carga como un caballo" sólo tiene gracia si se lee "Chiquito como un *gallo*" (cf. núm. 233). Otras veces hay pequeños errores de transcripción. Así, las adivinanzas 15 y 39b no se refieren evidentemente al *fusil*, sino al *fulcil* ('relámpago')².

Finalmente, aunque el método de ordenación seguido por Robe es sin duda el más adecuado, la colocación de las adivinanzas en uno u otro capítulo parece a veces un tanto arbitraria. Así, la núm. 213: "¿De qué se llena la olla para que pese menos? —De huecos" está en el capítulo 7 ("Comparisons to things"), mientras la núm. 362: "¿Un zurrón lleno de qué pesa menos? —De huecos" está en el capítulo 14 ("Riddle questions"), sin que haya siquiera una referencia de la una a la otra³.

A pesar de estas pequeñas fallas, la cantidad de materiales recogidos y su excelente presentación hacen del libro de Robe una de las mejores aportaciones que existen para el conocimiento del folklore hispanoamericano.

M. A. VERGARA

de menos ciertas referencias a adivinanzas mexicanas, no es culpa suya: él mismo observa (p. 7) que México es uno de los países que cuentan con menos trabajos de esta índole.

² Otras minucias: *desojarse* una aguja (núms. 184 y 329) no es 'desenhebrarse', sino 'quebrarse el ojo'. En la adivinanza 24 habrá que leer probablemente "se le sientan en la barriga"; en la 148, "dos señores"; en la 165, *parentesco*; en la 74 se escribe *kerosin*, pero *querosin* en la 337.

³ Faltan referencias cruzadas en varios otros casos, por ejemplo de 1:22: "Masca y no traga" a 2:33: "Una cosa con dos ojos y no ve, / masca y no traga, ¿qué es?" (las dos se refieren a 'la tijera'); de 3:59: "Cien vacas en un corral, / todas orinan a la par" a 5:142: "Cien damas en un corral, / todas mean a la par" (las dos se refieren a 'las tejas'); de 1:9 a 12:306; de 2:45 a 2:29; de 2:27 a 4:107, etc.